Секция 21. Филологические науки

КАМЫШНИКОВ РОМАН ВИКТОРОВИЧ
старший преподаватель кафедры
«Романская и германская филология»
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
г. Севастополь

ЧАСТОТНЫЕ СЛУЧАИ, ВЫЗЫВАЮЩИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ И ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Как известно, перевод представляет собой кропотливую и трудоемкую деятельность, связанную с интерпретацией смысла текста на исходном языке, принимая за конечную цель создание эквивалентного ему текста на переводящем языке. [1] Одинаковый смысл текстов на двух языках обеспечивается как культурными, так и узуальными лингвистическими особенностями, контекстом, грамматическим строем, речевыми традициями, фразеологическими и стилистическими оборотами и многими другими факторами. [2, с. 125]

Особое внимание уделяется узконаправленным видам перевода, таким как технический, юридический перевод, перевод патентных описаний и т.п. Помимо необходимости унификации терминологии и составления специализированного глоссария по конкретно заданной тематике присутствует ряд приведенных ниже факторов, которые усложняют работу переводчика.

Так, если к работе представлен текст, являющийся набором отрывков из разных материалов, хотя и объединенных общей тематикой, необходимо досконально изучить все предложенные фрагменты, объединить их по обобщающим признакам и только после этого приниматься непосредственно за перевод. Примером здесь может служить подтверждение признаков оспариваемой полезной модели, взятое из публикаций заявки США,

европейской заявки, заявки Великобритании и нескольких международных заявок. Как правило, такое подтверждение является рядом разрозненных пунктов разных патентных описаний. При этом разные традиции составления текста патентного описания в США и Великобритании усложняет основное понимание смысла и приводит к некорректному отображению одних и тех же технических нюансов, представленных в документации разных стран.

Неудачно составленный на исходном языке текст (причиной чему является то, что составитель, скорее всего, не является носителем исходного языка) приводит к наполняемости большим количеством лишних синонимичных терминов и конструкций, осложняющих восприятие текста в целом. Как показывает практика, такие тексты присущи в первую очередь английскому языку, который многие десятилетия удерживает пальму первенства в качестве международного языка юридической и технической документации. В частности, термины «innovation», «embodiment» и «discovery» («изобретение») весьма частотны по своему употреблению даже в пределах одного и того же предложения.

Наличие грамматических либо орфографических ошибок в тексте на исходном языке также ставит ряд дополнительных трудноразрешимых задач переводчику. Если контекст не помогает, мелкие опечатки и прочий брак текста ведут к искажению смысла на переводящем языке. К примеру, термины «patent advocate» и «patient advocate» переводятся как «патентный поверенный» и «правовой защитник интересов больного» соответственно. Если они встречаются в узком контексте, может возникнуть проблема их разграничения и корректного отображения по смыслу переводимого текста. Еще одна иллюстрация – термины «to pay back» («осуществить обратную выплату») и «to pay black» («осуществить незаконную выплату из «черной» кассы»).

Также переводчик может столкнуться с отсутствием термина в контексте, поскольку автор исходного текста по каким-либо причинам забыл

его поместить в предложение. Выдержка из патентной заявки США «They can be manufactured at a remote, transported to the place of delivery and attached into the place» содержит пропуск после прилагательного «remote», хотя из контекста видно, что перед прилагательным стоит неопределенный артикль, подразумевающий наличие какого-либо существительного. Достаточно несложно понять, что в предложении пропущен термин «site» или «location». Но в других случаях переводчик надолго стопорит свою работу и редко когда надеется на успешное завершение в том, что касается достоверности текста на переводящем языке.

Еще одной проблемой представляется отсутствующая визуализация ссылок, данных в тексте (например, патентное описание, пошаговая инструкция, учебник по установке и т.п.), в виде чертежей, рисунков, таблиц и прочего графического материала. Если переводчику приходится переводить подписи к фотографиям, которые он не видит, или описывать технический процесс сборки какой-либо конструкции без прилагаемых иллюстраций, конечный продукт будет низкого качества в 95% случаев.

Одной из важных и постоянно обсуждаемых проблем лингвистики является передача имен собственных физических лиц и названий юридических лиц. Как правило, имена собственные подвергаются транслитерации в соответствии с общепринятыми международными нормами. При этом следует учитывать, какие нормы приняты в стране переводящего языка. Так, это может быть французская или английская транслитерация имен (к примеру, фамилия «Яровский» может быть передана двумя путями – «Yarovskiy» или «Iarovskii»).

При переводе названий компаний или организаций в большинстве случаев применяется транслитерация, но перевод также имеет место, особенно если речь идет о крупной международной единице, в первую очередь некоммерческой или общественной направленности, известной во всех странах мира. Такой единицей является Международная морская

организация («International Maritime Organization» – англ. яз.; «Organisation maritime internationale» – франц. яз.). При этом следует помнить, что в виде аббревиатуры достаточно распространен именно английский вариант «IMO», транслитерированный на русский язык в виде «ИМО», а не сокращения «ММО» (русс. яз.) или «OMI» (франц. яз.).

Транслитерация названия представляет сложность с точки зрения фонетических особенностей языка государства, в котором зарегистрирована компания. К примеру, испанское название корпорации «Asociación Eleganza Co.», учрежденной в Республике Панама, корректно транслитерировать в следующем виде: «Асосиасьон Элеганса Ко.», а не в виде «Асосиэйшн Элеганза Ко.». Французскую компанию «Sinetoile Group Ltd.» рекомендуется транслитерировать как «Синетуаль Груп Лтд.», а не «Синетоил Груп Лтд.».

Название организационно-правовой формы компании также является сложным аспектом при переводе и подлежит детальному изучению. Если в международной документации ранее был предложен вариант перевода, и если даже он не является корректным с точки зрения переводчика, то его следует придерживаться в любом случае для унификации документов и сохранения идентичности конкретного юридического лица.

Если название требуется изложить с исходного языка в первый раз, следует выбрать способ транслитерации или перевода. При этом очень сложно найти эквивалент в переводящем языке, который бы полностью соответствовал организационно-правовой форме юридического лица, поскольку законодательные системы, регулирующие учреждение и регистрацию предприятий, отличаются своими нюансами в каждой стране.

Так, при переводе с русского языка наименования «ООО» возможно использовать транслитерацию, что позволит деловым партнерам и потребителям из иностранных государств легко определить принадлежность данного общества российскому или постсоветскому правовому полю благодаря устоявшейся многолетней переводческой традиции.

Часто внешнеэкономические акционерные компании прописывают в уставе названия на иностранных языках, что существенно облегчает жизнь переводчику и позволяет без каких-либо затруднений выбрать необходимый вариант перевода (например, ЗАО «Морской регистр судоходства» в английском переводе представлено как JSC «Maritime Register of Shipping» согласно уставу).

В качестве вывода следует отметить, что перевод текстов технической и юридической направленности сопряжен с большим количеством трудностей, лишь некоторые из которых представлены выше. Специалист-переводчик должен обладать не только общефилологическими знаниями, являющимися обязательными, но и расширять кругозор в тех сферах, в которых он постоянно задействован. Использование унифицированной лексики, адаптация текста к целевой аудитории, составление глоссариев вместе с заказчиками перевода, обязательное наличие визуальных материалов (при их упоминании в тексте на исходном языке) и формирование общей базы знаний существенно помогут при выполнении работы и являются необходимыми критериями для получения качественного конечного продукта.

Литература:

1. Ольшанский, Д.А. Интерпретация и перевод: задачи читателя [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://anthropology.ru/ru/text/olshanskiy-da/interpretaciya-i-perevod-zadachi-chitatelya

2. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.